Porównanie tłumaczeń Psalmów 86:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strzeż mojej duszy, bo jestem pobożny.\* Wybaw, mój Boże, swego sługę, który Tobie ufa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strzeż mojej duszy, bo oddałem się Tobie — Wybaw, mój Boże, swego sługę, który Tobie ufa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strzeż mojej duszy, bo jestem pobożny; mój Boże, wybaw twego sługę, który ufa tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzeżże duszy mojej, bom jest ten, którego ty miłujesz; zachowaj sługę twego, Boże mój! który ma nadzieję w tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzeż dusze mojej, bom święty jest, zbaw sługę twego, Boże mój, nadzieję mającego w tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzeż mojego życia, bo jestem pobożny, zbaw sługę Twego, który ufa Tobie. Ty jesteś Bogiem moim, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zachowaj duszę moją, bom jest pobożny! Wybaw, Boże mój, sługę swego, który ufa tobie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strzeż mojego życia, bo jestem pobożny, wybaw swojego sługę, który ufa Tobie – Ty jesteś moim Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Strzeż mnie, bo jestem Ci wierny. Boże mój, wybaw swego sługę, który ufa Tobie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strzeż mego życia, bo jestem Ci oddany, ratuj sługę swego, który w Tobie pokłada nadzieję! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь любить брами Сіону понад всі поселення Якова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ochroń mą duszę, bo przecież jestem wierny; Ty wspomóż Twojego sługę, co Ci ufa, mój Boże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz strzec mojej duszy, bo jestem lojalny. Tyś Bogiem moim; wybaw swego sługę, który ufa tobie. |

1. 1) Lub: bo jestem Ci wierny (l. święty, bogobojny), חָסִיד (chasid). [↑](#footnote-ref-2)